

УТВЕРЖДАЮ

Председатель оргкомитета конкурса,
член правления Союза переводчиков России

П.С.Брук



15 декабря 2015 года
Санкт-Петербург

ПОЛОЖЕНИЕ

о Шестнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе молодых переводчиков «Sensum de Sensu»

2016 год

*«Non verbum de verbo, sed sensum de sensu exprimere»
Hieronymus*

Работая с иностранным языком, береги русский язык.

1. Общие положения

- 1.1. Шестнадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu является общероссийским творческим конкурсом в области письменного перевода. Конкурс является всероссийским с международным участием – в нем могут участвовать граждане России и граждане зарубежных стран, проживающие как в России, так и за рубежом.
- 1.2. Шестнадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu проводится Санкт-Петербургским региональным отделением Союза переводчиков России, а также ассоциированными членами Союза переводчиков России, в числе которых:
 - ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг»,
 - Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета,
 - Санкт-Петербургская торгово-промышленная палата,
 - Институт прикладной лингвистики Санкт-Петербургского государственного политехнического университета,
 - Невский институт языка и культуры,
 - Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права,
 - Кафедра перевода и переводоведения Ленинградского государственного университета им. А.С.Пушкина,
 - Техническая переводческая компания «Технотекст»,
- 1.3. Конкурс проводится при поддержке Центральной городской публичной библиотеки им. В.В.Маяковского (Санкт-Петербург), Культурно-просветительского общества «Полония» (Санкт-Петербург), Немецкого культурного центра им. Гёте в Санкт-Петербурге.
- 1.4. В конкурсе могут принять участие студенты и молодые специалисты, работающие в любых областях знаний, науки и техники, которым не исполнилось 30 лет на дату подведения итогов конкурса.
- 1.5. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения конкурса.

2. Цели и задачи конкурса

- 2.1. Целями и задачами конкурса является привлечение внимания студентов высших учебных заведений и молодых специалистов к вопросам практического перевода, поощрение и поддержка молодежи, избирающей перевод как область своей профессиональной деятельности.
- 2.2. Целью конкурса является развитие и распространение языковой культуры, культуры русского языка как языка международного общения.
- 2.3. Целью конкурса в номинациях «Перевод специального текста» является привлечение внимания конкурсантов к нормативным документам, правилам, стандартам, ведомственным инструкциям, которые действуют в России и регламентируют языковую конструкцию документа.

3. Разделы и номинации

- 3.1. Конкурс проводится отдельно по разделам:
 - Английский раздел (перевод на русский язык).
 - Немецкий раздел (перевод на русский язык).
 - Славянский раздел (перевод на русский язык).
 - Французский раздел (перевод на русский язык).
 - Испанский раздел (перевод на русский язык).
- 3.2. В Английском разделе конкурса (Приложение 2) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».
- 3.3. В Немецком разделе конкурса (Приложение 3) конкурс проводится по трем номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с немецкого языка на русский язык». Номинация III. «Художественный перевод поэзии с немецкого языка на русский язык».
- 3.4. В Славянском разделе конкурса (Приложение 4) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Художественный перевод поэзии с польского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод поэзии с чешского языка на русский язык».
- 3.5. В Испанском разделе конкурса (Приложение 5) конкурс проводится по трем номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с испанского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с испанского языка на русский язык». Номинация III. «Художественный перевод поэзии с испанского языка на русский язык».
- 3.6. Во Французском разделе конкурса (Приложение 6) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с французского языка на русский язык». Номинация II. «Перевод художественного текста с французского языка на русский язык».
- 3.7. **Каждый конкурсант может принять участие в конкурсе по любой номинации или по нескольким номинациям. Для участия в каждой номинации конкурса следует подать отдельную заявку.**
- 3.8. **К работе над конкурсными заданиями целесообразно приступать сразу после объявления конкурса и публикации конкурсных заданий.**
- 3.9. По итогам конкурса устанавливается первое, второе и третье место в каждой номинации. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, в частности, дипломом под девизом «Надежда».

4. Сроки проведения конкурса

- 4.1. Конкурс проводится с **20 декабря 2015 года по 19 апреля 2016 года.**
- 4.2. Заявки в электронном виде на участие в конкурсе принимаются с **02 февраля 2016 до 17 часов 07 марта 2016 года.**
- 4.3. К конкурсу допускаются работы, представленные участниками конкурса, зарегистрированными в соответствии с п.б, в оргкомитет лично **до 17 часов 14 марта 2016 года**, а также работы, отправленные почтой, с датой отправления, обозначенной на почтовом штемпеле, **до 14 марта 2016 года включительно.**
- 4.4. Объявление итогов конкурса традиционно приурочено к годовщине создания Союза переводчиков России - **19 апреля.** Итоги конкурса 2016 года объявляются **19 апреля 2016 года.** Протоколы конкурсной комиссии публикуются на Интернет-сайте www.utr.spb.ru Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России.

5. Порядок организации и проведения конкурса

- 5.1. Материалы конкурса размещаются на Интернет-сайте www.utr.spb.ru Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России. Сообщения о конкурсе могут публиковаться также на Интернет-сайтах организаторов конкурса:
 - www.egotranslating.ru - ЗАО «Компания «ЭГО Транслейтинг»;
 - www.phil.pu.ru/depts/30.htm - филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета;
 - www.spbccci.ru - Санкт-Петербургская Торгово-промышленная палата;
 - www.ivesep.ru - Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права;
 - www.niyak.spb.ru - Невский институт языка и культуры.
- 5.2. Оргкомитетом конкурса проверяется полнота и качество оформления заявок, идентичность сведений в электронной форме заявки и в заявке на бумажном носителе.
- 5.3. По окончании приема заявок на участие в конкурсе оргкомитет публикует на Интернет-сайте www.utr.spb.ru полный список авторов, допущенных к конкурсу. Оргкомитет может предложить автору представить дополнительную информацию или, с обоснованием причин, отказать в участии в конкурсе.
- 5.4. Претенденту может быть отказано в участии в конкурсе, если заявка подана позже установленного срока или если представленные документы не соответствуют требованиям п.б.
- 5.5. Конкурсные работы рассматриваются конкурсной комиссией как анонимные.
- 5.6. Если для участия в разделе/номинации конкурса подано менее пяти заявок, конкурс по этой номинации считается несостоявшимся.
- 5.7. Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает конкурсная комиссия, в состав которой входят члены Союза переводчиков России и представители организаций – ассоциированных членов СПР (Приложение № 1).
- 5.8. По результатам рассмотрения конкурсных работ в каждом разделе/номинации конкурса конкурсной комиссией составляется протокол с указанием работ - победителей и призеров конкурса. Все протоколы публикуются на Интернет-сайте www.utr.spb.ru
- 5.9. Участникам, чьи работы будут отобраны к поощрению, конкурсная комиссия может предложить лично представить свои переводы.
- 5.10. Имена победителей и призеров конкурса публикуются в Интернете.
- 5.11. Участие в конкурсе бесплатное.
- 5.12. Представленные на конкурс работы не возвращаются.

6. Процедура представления работ на конкурс

- 6.1. **ВНИМАНИЕ: Работу с конкурсными заданиями целесообразно начинать сразу после объявления конкурса. Регистрация участников конкурса начинается с 02 февраля 2016 года.** С 02 февраля 2016 года регистрация осуществляется путем заполнения электронной заявки.

регистрация

Следует «кликнуть» ссылку «**регистрация**», заполнить заявку в электронной форме, скопировать заполненную заявку в файл Word и **распечатать**. После этого следует «кликнуть» в электронной форме заявки «**отправить заявку**» и в ответ получить подтверждение о регистрации с **персональным кодом участника**. На этом процедура регистрации заканчивается.

- 6.2. **Персональный код участника** необходимо проставить на заявке, распечатанной в соответствии с п. 6.1. Распечатанную и подписанную заявку с **персональным кодом участника** следует прислать в оргкомитет конкурса вместе с конкурсной работой.
- 6.3. **Персональный код участника должен быть проставлен в правом верхнем углу на каждом листе каждого экземпляра конкурсной работы.**
- 6.4. В соответствии с п. 3.6, **для участия в нескольких номинациях конкурса следует подать отдельную заявку для каждой из номинаций.**
- 6.5. Если конкурсант принимает участие в нескольких номинациях конкурса, заявку на участие в конкурсе (**один экземпляр**, бумага формата А4) и конкурсную работу (**три экземпляра**, бумага формата А4) следует представлять отдельно для каждой номинации конкурса.
- 6.6. Конкурсные работы следует представлять лично **по будним дням с 10-00 до 19-00** или отправлять почтой по адресу:

Ответственному секретарю оргкомитета конкурса Хайрулиной Оксане Игоревне, ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», Мучной пер., дом 2, Санкт-Петербург, 191023

- 6.7. На каждом экземпляре конкурсной работы должна быть личная подпись (**не фамилия!**) конкурсанта или его псевдоним.

- 6.8. Работы оцениваются в порядке и по методикам, утвержденным сопредседателями конкурсной комиссии.
6.9. Протоколы конкурсной комиссии передаются в оргкомитет и публикуются.

7. Конкурсная комиссия

- 7.1. Конкурсную комиссию (Приложение 1) возглавляют сопредседатели – руководители английского, немецкого, славянского, испанского, французского разделов конкурса:
Казаква Тамара Анатольевна – переводчик, доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета, член правления СПР, зам. председателя научно-методического совета СПР;
Алексеева Ирина Сергеевна – переводчик, кандидат филологических наук, директор Высшей школы перевода в Российском государственном педагогическом университете им. А.И.Герцена;
Нехай Анатолий Петрович – переводчик, кандидат технических наук, заслуженный деятель культуры Польши, член СПР;
Миролюбова Анастасия Юрьевна – переводчик, кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета;
Лисаченко Дмитрий Андреевич – переводчик, кандидат физико-математических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета, член СПР.

8. Награды и поощрения

- 8.1. Победители и призеры в каждой номинации конкурса награждаются дипломами.
8.2. Невским институтом языка и культуры учрежден специальный приз конкурса «За лучшее воплощение идей межкультурной коммуникации в работе переводчика».

9. Итоги конкурса

- 9.1. Итоги конкурса, имена победителей и призеров публикуются на Интернет-сайте www.utr.spb.ru Санкт-Петербургского регионального отделения СПР, а также в прессе.
9.2. Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование конкурсных работ при условии обязательного указания имени автора работы. Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.
9.3. По итогам конкурса оргкомитетом и конкурсной комиссией может быть проведено обсуждение конкурсных работ.

10. Контакты

Ответственный секретарь оргкомитета конкурса – Оксана Игоревна Хайрулина.

Почтовый адрес: ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», Мучной пер., дом 2, Санкт-Петербург, 191023.

Тел./факс: 8 (812) 2442210, доб. 1638. Тел. 8 800 100 2210

E-mail: sensumstaff@gmail.com

Председатель оргкомитета конкурса – Брук Павел Семенович.

E-mail: sensum_org@mail.ru

Приложения

- Приложение 1. Организационный комитет и конкурсная комиссия.
Приложение 2. Конкурсное задание. Английский раздел.
Приложение 3. Конкурсное задание. Немецкий раздел.
Приложение 4. Конкурсное задание. Славянский раздел.
Приложение 5. Конкурсное задание. Испанский раздел.
Приложение 6. Конкурсное задание. Французский раздел.